

# معجم القرن العشرين لعربي

## للدكتور عدنان الخطيب

القرن ماضٍ وانقضى معظمه فهل يرى كوعدهم ، معجمه ؟

إذا

تفاخرت اللغة كل بمعجمها ، فالفخر كل الفخر لأمتها الضاد ، إذ لم يعرف العالم أمة كالعرب فاقوا سائر الأمم عناية بلغتهم ، وسعيها في جمعها وتدوينها وبحثها في مفرداتها وتعقبا لدلالة الحرف الواحد من حروفها بحسب موقعه من اللفظ الواحد .

يعترف بهذه الحقيقة المستعرب جون أ . هيوود كبير أساتذة الدراسات العربية في جامعة درهام الإنكليزية في كتابه « صناعة المعاجم في العربية » ( ١ ) أو إذا صح التعبير « معجمة اللغة عند العرب » إذا يقول « ... وكان لدى العرب معجم شامل هو ( لسان العرب ) كانت دونه دقة وشمولا معاجم سائر اللغات قبل القرن التاسع عشر ».

فكيف يكون الفخر بالمعجم العربي إذا ما أضفنا إلى اللسان : التهذيب والصحاح والمقاييس والأساس والقاموس وتاج العروس الذي كان من نتاج القرن الثامن عشر الميلادي .

هذا ما كان عليه المعجم العربي ، يوم هل القرن التاسع عشر ، غير أن معاجم لغات الغرب أخذت تواكب نهضته العلمية وحضارته المادية لتقي بمطالبات النهضة والحضارة ، فإذا صنع العرب بمعجمهم الموروث للحاق بمعاجم لغات الأمم المتعدنة ؟

لقد بدأ القرن التاسع عشر والعرب متفوقين على أنفسهم في ظل حكم يحاول اللحاق بموكب الحضارة الغربية ، يعثر خطواته التخلف المستشري في إدارته وطبقات شعوبه المتعددة ، حتى إذا ما غزا نابوليون مصر وقام فيها حكم محمد علي وأسرته ، وهجمت الإرساليات التبشيرية على بلاد الشام ، وأخذت تتنافس فيما بينها ، استفاق العرب من سباتهم وظهرت بوادر الصحوة فيهم مبشرة بوثة معجمية رائعة . وما دخل القرن العشرون

( \* ) ألقى هذا البحث في الجلسة الثالثة من العيد الخمسيني

Arabic Lexicography, JOHN A. HAYWOOD Leiden E. J. Brill ( ١ ) انظر

إلا وآتت جهود العلماء ثمارها فظهرت المعاجم تترى ، وفي كل منها جهد يشكر عليه صاحبه ، وليس مقامنا مقام تعداد تلك المعجمات أو الحديث عن مزايا كل واحد منها وعيوبه ، على أننا نستطيع الجزم بأنه لم يكن بينها المعجم العربي المنشود .

وتعدد علماء العربية المشتغلون بالمعجم العربي ، وتعددت المؤسسات التي تساهم في ذلك ، وكان في طليعتها مجمع اللغة العربية في مصر الذي نحتفل اليوم بعيده الذهبي ، فإليه ترجى التهنأت وعليه تعقد الآمال لتحقيق الوصول بمعجمه الوسيط إلى مصاف معاجم اللغات العالمية .

لقد وضع المجمع نصب عينيه ، منذ تأسيسه هدفا ، عمل جاهدا لتحقيقه هو تجديد المعجم العربي ، فلما كانت سنة ١٩٦٠ صدرت عنه الطبعة الأولى من المعجم الوسيط وقد تهيأ له ما لم يتهيأ لغيره من وسائل التجديد ، واجتمع فيه ما لم يجتمع في غيره من خصائص ومزايا ( على حد قوله في المقدمة ) ولكنه في الحقيقة لم يكن المعجم المنشود وإنما كان خطوة هامة باتجاهه إذ ظهرت فيه أخطاء وعيوب عديدة ، حملت المجمع على إصلاحها أو تجنبها ما استطاع خلال عشر سنوات أو تزيد ، فلما كانت سنة ١٩٧٢ ظهرت الطبعة الثانية من الوسيط بعد أن أعادت لجنة المجمع قراءة الطبعة الأولى من المعجم مادة مادة مرددة فيها نظرات فحص وتمحيص ، فتبعت ما ترك المعجم من بعض الألفاظ أو فروع المعاني لتزوده منها بما يسوغ ، ونحرت في مراجعة الشروح والتفسيرات أن تجعل عباراتها أيسر منالا وأقرب إلى دقة وإحكام . . . وأضاف إلى المعجم طائفة كبيرة من أمهات المصطلحات العلمية وألفاظ الحضارة التي أقرها المجمع كما تقول اللجنة الجمعية .

وكان المعجم الوسيط في طبعته الثانية خطوة جديدة عظيمة نحو المعجم المنشود ، ولكنه لم يكن إياه .

أنا لا أريد تعداد عيوب الطبعة الثانية من الوسيط التي حالت دون أن يكون المعجم المبتغى ، غير أنني أحب وضع معالم في الطريق إليه ، وحسبي أن أذكر مثلا واحد ثم أبين ما أرى ضرورة الالتزام به لنثمر الجهود المبذولة في إعداد الطبعة الثالثة المثمرة الطيبة المرجوة .

سبق أن حاولت بعد صدور الطبعة الأولى من المعجم الوسيط إبداء بعض الآراء فيها وبثت تلك الآراء في كتابين طبع أحدهما في دمشق<sup>(١)</sup> والآخر في القاهرة<sup>(٢)</sup> وهاكم قصة رأى منها :

للحنف في العربية معان كثيرة رددتها كل المعجمات، وعلماء اللغة مختلفون على المعنى الأصيل للحنف، ويمكن القول بأن آراهم المتضاربة تندرج في ثلاث زمر هي :

أولاً : يقول عدد كبير من علماء اللغة بأن المعنى الأصيل للحنف : الميل والاعوجاج والحنيف من مال عن الضلالة فترك الشرك إلى التوحيد ، ومن القائلين بهذا ابن فارس وابن سيده والزحشرى والفيومي .

ثانياً : تقول طائفة من العلماء بأن لفظة الحنف من الأضداد فهي تعني الاعوجاج والميل تارة ، وتعني الاستقامة تارة أخرى وفي طليعة القائلين بهذا رأى الفيروز ابادي وأخذ بهذا رأى معديلاً معجم ألفاظ القرآن الكريم الذي صنعه مجمع اللغة العربية بمصر ، فقال : حنف : مال ، ولما لم يجد في ألفاظ القرآن الكريم إلا معنى واحداً قال : والحنيف : المخلص الذي أسلم لأمر الله فلم يلتو في شيء من دينه .

ثالثاً : هناك من يقول بأن المعنى الأصيل للحنف : الاستقامة ، وأثبت هذا رأى صاحب اللسان فقال : قال ابن عرفة في قوله عز وجل ( بل ملة إبراهيم حنيفاً ) قد قيل إن الحنف : الاستقامة وإنما قيل للمائل الرجل أحنف ، تفاؤلاً بالاستقامة ، وقال أبو زيد : الحنيف : المستقيم وأنشد :

تعلم أن سيهديكم إلينا طريق لايجور بكم حنيف

وعلق صاحب التاج على قول ابن عرفة قائلاً : قلت وهو معنى صحيح وكان المعجم الوسيط في طبعته الأولى قد أخذ بالرأى الأول مثبتاً في مستهل تعريفه للحنف أشد حالات الاعوجاج فقال : « حنف الرجل حنفاً : اعوجت قدمه فصار ظهرها بطنها حلقة » وكنت فصلت الكلام عن كل هذا في نقدي للطبعة الأولى من الوسيط فلما صدرت الطبعة الثانية ظل الاعتماد فيها على الرأى الأول غير أنها تلطفت في وصف الحنف فقالت : حنف الرجل : اعوجت قدمه إلى الداخل ، مبقية في التعريف قول أبي البقاء في الكليات ( وهو من علماء القرن السابع عشر الميلادي ) إذ قال : إذا

( ١ ) المعجم العربي ونظرات في المعجم الوسيط من مطبوعات المجمع العلمي العربي دمشق ١٩٦٥ .

( ٢ ) المعجم العربي بين الماضي والحاضر من مطبوعات معهد البحوث والدراسات العربية .

ذكر الحنيف مع المسلم فهو الحاج ، كقوله تعالى : «ولكن كان حنيفا مسلما» ١٠. ولم  
ذكر وحده فهو المسلم كقوله تعالى :

« فأقم وجهك للدين حنيفا » فهل مذكوره أبو البقاء من المعاني الأصلية لمادة لغوية ؟  
إنه بأقوال المفسرين أشبه

سقت قصة مادة ( حنف ) في طبعي المعجم الوسيط لأقول : إن المعجم العربي  
ليكون معجم القرن العشرين لابد له من مبادئ يلتزم بها وأساليب يتبعها، وسأحاول  
تعداد أهمها فيما يلي :

أولا : الانتقاء ، فليس كل ماورد في المعجمات القديمة ، يصلح للحشر في معجم  
القرن العشرين ، كما هي الخطة المتبعة في المعجم الكبير ، ويجب أن يلاحظ  
عند الانتقاء وضوح المعنى وأصالته ، وسهولة الألفاظ وأنسبها ، لتواكب لغة  
المعجم مسيرة الحياة الحضارية المعاصرة ، يستبعد منها الحوشى والغريب ، وتسقط  
الأساطير والأقوال الضعيفة التي تناقشتها بعض المعاجم وتحذف التعريفات المنافية  
للعلم المحقق .

ثانيا : الالتزام بمقررات مجمع اللغة العربية المتعلقة ببناء المعجم العربي ، وفي  
طليعتها قراره إكمال المادة اللغوية إذا لم يرد بعض مشتقاتها في المعجمات القديمة ،  
مادام يجرى على سنن العربية وقواعدها الأصلية وكانت الحياة المعاصرة بحاجة إليه .

ثالثا : الامتناع عن إثبات أى كلمة في المعجم إذا لم تكن عربية النجار إلا إذا  
ألحقت برمز ينبي عن صفتها ، معربة كانت أو دخلية ، مولدة أو محدثة ، عامية فصيحة  
أو غير فصيحة ، أو كانت من مصطلحات العلوم والفنون والحضارة ، أقرها المجمع  
أو هو في سبيله إلى إقرارها .

رابعا : إلحاق كل لفظة تدل على بعد أو وزن أو كيل ، أو كان لها ذلك ، بما يفيد  
معادل قيمتها المستعمل في العصر الحديث ، فلا يقبل من معجم حديث أن يعرف بردى  
مثلا : بأنه نهر دمشق الأعظم يخرج من قرية الزبستاني على خمسة فراسخ من دمشق مما يلي  
بعلبك ، ثم يعرف النيل بأنه نهر مصر والسودان .

خامسا : الالتزام بالتماثل في التعريف بالعدلاء ؛ ففي السماء مثلا اثنا عشر برجاً ، ومن المنتقد أن يجد امروء في معجم حديث تفاوتاً في التعريف بها فيجد :

الأسد : أحد بروج السماء .

الجدي : برج في السماء بجوار الدلو .

الدلو : برج من بروج السماء .

القوس : برج في السماء هو تاسع البروج .

أما الميزان فقد سما المعجم الوسيط عن ذكره في طبعته .

وفي السنة اثنا عشر شهراً ، ومن غير مقبول اليوم أن لا يجد المرء تعريفاتها متفاوتة فحسب بل يرى مع التفاوت ميلاً عن الصحة أو بعداً عن الدقة منقولاً من معجمات قديمة ، لم يدقق أصحابها فيما نقلوه عن غيرهم ، فيجد مثلاً :

الكانون : ج ( كوانين ) وكانون الأول : ( ديسمبر ) ، وكانون الثاني ( يناير )  
شهران في قلب الشتاء بين تشرين الثاني وشباط ، ولا شهر بينهما ، ويسميهما العرب :  
شهرى قحاح .

آذار : الشهر السادس من الشهور السريانية يقابله مارس من الشهور الرومية .

نيسان : الشهر السابع من شهور السنة السريانية يقابله إبريل ، وهو الشهر الرابع من شهور السنة الرومية ( الميلادية ) ، ونيسان في الحقيقة هو الشهر الرابع من شهور السنة الشمسية ، عرفه البابليون باسم نيسانو NISANU وعرفه العبرانيون القدماء باسم نيس NIS وعرفه السريانيون باسم نيسون NEESON ودخل الضاد معرباً بلفظة نيسان فقال البحترى مثلاً :

فكأن دينا للسماء على الثرى سلفاً قديماً حل في نيسان

وقديماً قال عدى بن الرقاع يصف عيرا وأتناً رعين البقل في إبانته ثم نصبت المياه حتى تعذرت : ( عليهن في نيسان باقية الشرب ) .

فنيسان رابع أشهر السنة لا سابعها ، ولفظه مغرب قدما وليس كإبريل دخيلاً على العربية من قرن مضى ، وقد أثبت المعجم الوسيط في طبعته الثانية تعريفه المذكور آنفاً دون أن يشير إلى حقيقة لفظه كما فعل في تعريف شهر ( ديسمبر ) إذ أشار إلى أن لفظه من الدخيل .

هذا والمشرف على طباعة معجم في القرن العشرين ، غدا يتمتع بجميع مزايا التقدم التقني الحديث في وسائل الطباعة المعاصرة ، فالطباعة بوساطة آلات الصنف التصويري وإشراف الحاسب الآلي الإلكتروني توفر جهود الأفراد في الصنف والشكل ومعرفة الخطأ وسهولة استيعاده قبل الطباعة .

إن الحاسب الإلكتروني بقدرته التنبيه على أمور كثيرة يجب المسئولون عن المعجم الحديث أن لا يراها الناس فيه ، فتراهم يبادرون إلى منع ظهورها في معجم . فهو يستطيع تحديد المواد التي وردت فيها كلمات ، تسمح القواعد المقبولة برسمها في صورتين لتوحيد هذا الرسم في المعجم ، مثل الأعداد المركبة مع لفظ مئة ، وداود ، وأوكسجين . ويستطيع الحاسب الإلكتروني أيضا تحديد المواد التي وردت فيها كلمات مثل أوروبا مرسومة بصيغة تنتهي بالألف مع تحديد المواد التي وردت فيها الكلمة نفسها منتهية بالتاء المربوطة ، ومع هذا التحديد يتمكن المسئول من اختيار أحد الرسمين .

غير أن الحاسب المذكور ، إذا كشف عن أن كلمة سورية وردت في إحدى مواد المعجم برسم ينتهي بالألف ، يعجز عن التنبيه على أن سورية لا تحب أن ترى اسمها ، لأسباب تاريخية ، مرسوما بالألف لأن القانون فيها يلزم أطفال المدارس بكتابة اسم سورية بالتاء المربوطة ويفرض على موظفي الحكومة أن لا يكتبوا اسم الدولة إلا بالرسم الذي الرضاها لها .

كما أن الحاسب الإلكتروني لا يستطيع تخير الرسوم والصور الجيدة التي تمثل الشيء المراد إيضاح تعريفه ، كما لا يستطيع تلقائيا أن يدون تحت الرسم نسبته إلى الحقيقة كبراً أو صغراً ، كما هي سمة المعجمات الحديثة ، إنما يمنع ذلك كله مهندس أو خبير .

إن معجم القرن العشرين اللغوي ، لا يضعه اللغويون فحسب ، إنما يصنعه العلماء في اللغة والمتخصصون في علوم كثيرة أخرى ، متعاونين مع أفراد يتقن الواحد منهم ضرباً من الفن الذي لا بد منه لإخراج معجم يرضى أساطين اللغة وغيرهم من العلماء ، ويعجب الطلاب وسائر القراء .

إن معجم القرن العشرين لا يصنعه بالعربية ، إلا رجال يؤمنون بالفصحى ويحبونها ، يدافعون عن سلامتها ويسهرون الليالي في خدمتها ، وكلمة صنع الضادية تتضمن معنى لا نظير له في كلمة تقابلها في لغات سائر الأمم ، إنها تتضمن « العمل بإجادة وإتقان ، عن ترتيب وإحكام لما تقدم العلم به ، ليوصل إلى غاية مراده منه » . « على ما جاء في معجم ألفاظ القرآن الكريم »

**الدكتور عدنان الخطيب**

عضو المجمع من سورية